

2 Macabeus 04

1 ὁ δὲ προειρημένος Σιμων ὁ τῶν
1 O mas proclamado Simão o das

χρημάτων καὶ τῆς πατρίδος ἐνδείκτης
riquezas e da pátria denunciador

γεγονὼς ἐκακολόγει τὸν Ονιαν ὥς
sendo caluniava o Onias como

αὐτός τε εἶη τὸν Ἡλιόδωρον
ele tanto fora o Heliodoro

ἐπισεσικῶς καὶ τῶν κακῶν δημιουργὸς
que instigara e dos males produtor

καθεστηκώς 2 καὶ τὸν εὐεργέτην τῆς
que estabelece. 2 E o benfeitor da

πόλεως καὶ τὸν κηδεμόνα τῶν
cidade e o protetor dos

ὁμοεθνῶν καὶ ζηλωτὴν τῶν νόμων
semelhantes e zelador das leis

ἐπίβουλον τῶν πραγμάτων ἐτόλμα
"conspirador dos assuntos atrevia-se

λέγειν 3 τῆς δὲ ἐχθρας ἐπὶ τοσοῦτον
dizer. 3 A mas inimizade sobre tal

προβαινούσης ὥστε καὶ διὰ τινος
do que avança como também por um

τῶν ὑπὸ τοῦ Σιμωνος δεδοκιμασμένων
dos sob do Simão dos que verificam

φόνους συντελεῖσθαι 4
assassinatos a completar. 4

συνορῶν ὁ Ονias τὸ χαλεπὸν τῆς
Que compreende o Onias o perigo da

φιλονεικίας καὶ Ἀπολλώνιον Μενεσθέως
rivalidade e Apolônio Menesteus,

τὸν Κοίλης Συρίας καὶ Φοινίκης
o da Coele -Síria e da Fenícia
στρατηγὸν συναύξοντα τὴν κακίαν
governador, que incentivava a maldade

τοῦ Σιμωνος 5 πρὸς τὸν βασιλέα
do Simão, 5 ao rei

διεκομίσθη οὐ γινόμενος τῶν
foi transportado – não que surge dos

πολιτῶν κατήγορος τὸ δὲ σύμφορον
cidadãos acusador o mas proveito

κοινῇ καὶ κατ' ἰδίαν παντὶ τῷ
comum e como próprio a toda à

πλήθει σκοπῶν 6 ἑώρα γὰρ ἄνευ
multidão vigias. 6 Via pois sem

βασιλικῆς προνοίας ἀδύνατον εἶναι
real providência impossível ser

τυχεῖν εἰρήνης ἔτι τὰ πράγματα καὶ τὸν
obter paz mais os assuntos e o

Σιμονα παῦλαν οὐ λημψόμενον τῆς
Simão pausa não que tomaria a

ἀνοίας 7 μεταλλάξαντος δὲ τὸν βίον
loucura. 7 Do que muda mas a vida

Σελεύκου καὶ παραλαβόντος τὴν
do Seleuco e do que assume o

βασιλείαν Ἀντιόχου τοῦ
reino do Antíoco, do

προσαγορευθέντος Ἐπιφανοῦς
designado Epífanēs,

ὑπενόθευσεν Ἰάσων ὁ ἀδελφὸς Ονίου
usurpou Jasão, o irmão de Onias,

τὴν ἀρχιερωσύνην
o sumo sacerdócio.

8 ἐπαγγειλάμενος τῷ [βασίλει](#) [δι](#)'

8 Que prometeu ao rei por

ἐντεύξεως [ἀργυρίου](#) τάλαντα ἐξήκοντα
audiência, de prata talentos sessenta

[πρὸς](#) τοῖς τριακοσίοις [καὶ](#) προσόδου τινὸς
para os trezentos e de renda certa

[ἄλλης](#) τάλαντα ὀγδοήκοντα 9 [πρὸς](#) [δὲ](#)
outra talentos oitenta. 9 Para mas

τούτοις ὑπισχνεῖτο
a esses assumiu a responsabilidade

[καὶ](#) [ἕτερα](#) διαγράφειν πεντήκοντα
também outros marcar cinquenta

[πρὸς](#) τοῖς ἑκατόν [ἐὰν](#) ἐπιχωρηθῇ
para os cem se fosse permitido

[διὰ](#) τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ γυμνάσιον [καὶ](#)
pela autoridade dele ginásio e

ἐφηβεῖον αὐτῷ συστήσασθαι
escola de treinamento a ele estabelecer,

[καὶ](#) τοὺς [ἐν Ἱεροσολύμοις](#) Ἀντιοχεῖς
e aos em de Jerusalém antioquenos

ἀναγράψαι 10 ἐπινεύσαντος [δὲ](#) τοῦ
inscrever. 10 Que consentiu mas o

[βασιλέως καὶ](#) τῆς [ἀρχῆς](#) κρατήσας
rei. E o princípio que mantém

[εὐθέως πρὸς](#) τὸν Ἑλληνικὸν χαρακτῆρα
logo para o grego estilo de vida

τοὺς ὁμοφύλους μετέστησε 11 [καὶ](#) τὰ
aos semelhantes alterou. 11 E os

κείμενα τοῖς [Ἰουδαίοις](#) φιλόανθρωπα
que põem aos judeus filantropias

βασίλικά [διὰ](#) Ἰωάννου τοῦ [πατρὸς](#)
reais por João, o pai

Εὐπολέμου τοῦ ποιησαμένου τὴν
de Eurólemo do que fizera a

πρεσβείαν ὑπὲρ φιλίας καὶ συμμαχίας
embaixada por amizade e aliança
πρὸς τοὺς Ῥωμαίους παρώσας καὶ
aos romanos que pôs de lado e

τὰς μὲν νομίμους καταλύων
as de fato legítimas que arma a tenda

πολιτείας παρανόμους ἔθισμούς
políticas contrários à Lei costumes

ἐκαίνιζεν 12 ἀσμένως γὰρ ὑπ'
inovou. 12 Com satisfação, pois, sob

αὐτὴν τὴν ἀκρόπολιν γυμνάσιον
ele da acrópole ginásio

καθίδρυσεν καὶ τοὺς κρατίστους τῶν
fundou e os mais fortes dos

ἐφήβων ὑποτάσσων ὑπὸ πέτασον
mancebos que coloca sob sob pétaso

ἤγαγεν 13 ἦν δ' οὕτως ἀκμή τις
trouxe. 13 Era mas assim ponto tal

Ἑλληνισμοῦ καὶ πρόσβασις
helenismo e ascensão

ἀλλοφυλισμοῦ διὰ τὴν τοῦ ἀσεβοῦς καὶ
do estrangeiro por a da impiedade e

οὐκ ἀρχιερέως Ἰάσωνος
não sumo sacerdote Jasão

ὑπερβάλλουσιν ἀναγνείαν 14 ὥστε μηκέτι
que excedia impureza, 14 como já não

περὶ τὰς τοῦ θυσιαστηρίου λειτουργίας
por os do altar de sacrifício ministra

προθύμους εἶναι τοὺς ἱερεῖς
dispostos ser os sacerdotes.

ἀλλὰ τοῦ μὲν νεῶ καταφρονοῦντες
Mas do fato ao templo que desprezam

καὶ τῶν θυσιῶν ἀμελοῦντες
e dos sacrifícios que negligenciam,

ἔσπευδον μετέχειν τῆς ἐν
apressavam-se em participar da em

παλαίστρῃ παρανόμου χορηγίας
arena de lutas do ilegal provimento

μετὰ τὴν τοῦ δίσκου πρόσκλησιν 15 καὶ
com o do disco despedaçar. 15 E

τὰς μὲν πατρώους τιμὰς ἐν οὐδενὶ
as de fato pátrias honras em nada

τιθέμενοι τὰς δὲ Ἑλληνικὰς δόξας
honravam as mas gregas glórias

καλλίστας ἡγούμενοι 16 ὧν καὶ
melhores que guiam. 16 Que também

χάριν περιέσχεν αὐτοὺς χαλεπὴ
graça se pressionou a eles dificuldade

περίστασις καὶ ὧν ἐζήλουν τὰς
derredor: e que invejavam os

ἀγωγὰς καὶ καθ' ἅπαν ἤθελον
estilos de vida e como cada queriam

ἐξομοιοῦσθαι τούτους πολεμίους καὶ
se igualar a esses guerreiros e

τιμωρητὰς ἔσχον 17 ἀσεβεῖν γὰρ εἰς
carrascos tiveram. 17 Ser ímpio pois a

τοὺς θεῖους νόμους οὐ ῥάδιον ἀλλὰ
as divinas leis não fácil mas

ταῦτα ὁ ἀκόλουθος καιρὸς δηλώσει
essas o seguinte tempo demonstrará.

18 ἀγομένου δὲ πενταετηρικοῦ ἀγῶνος
18 Do trazido mas quinquenal jogo

ἐν Τύρῳ καὶ τοῦ βασιλέως παρόντος
em Tiro, e do rei que é presente,

19 ἀπέστειλεν Ἰάσων ὁ μιαρὸς
19 enviou Jasão o infame

θεωροὺς ὥς ἀπὸ Ιεροσολύμων
observadores, como de dos de Jerusalém

Ἀντιοχεῖς ὄντας παρακομίζοντας
antioquenos que são que carregam

ἀργυρίου δραχμὰς τριακοσίας εἰς τὴν
de prata dracmas trezentas para o

τοῦ Ἡρακλέους θυσίαν ἧς καὶ
do Hércules sacrifício que também

ἠξίωσαν οἱ παρακομίσαντες μὴ χρῆσθαι
pediram os que carregam não se usar

εἰς θυσίαν διὰ τὸ μὴ καθήκειν
para sacrifício, por o não ser conveniente,

εἰς ἑτέραν δὲ καταθέσθαι δαπάνην
para outras mas ser posto despesa.

20 ἔπεσε μὲν οὖν ταῦτα διὰ μὲν
20 Caiu de fato pois essas por de fato

τὸν ἀποστείλαντα εἰς τὴν τοῦ Ἡρακλέους
o que envia ao do Hércules

θυσίαν ἔνεκεν δὲ τῶν
sacrifício por causa mas dos

παρακομιζόντων εἰς τὰς τῶν τριηρέων
portadores, para os dos trirremes

κατασκευάς 21 ἀποσταλέντος δὲ εἰς
construção. 21 Do que envia mas para

Αἴγυπτον Ἀπολλωνίου τοῦ Μενεσθέως
Egito Apolônio do Menesteus

διὰ τὰ πρωτοκλίσια τοῦ Φιλομήτορος
por as entronizações do Filométor

βασιλέως μεταλαβὼν Ἀντίοχος ἀλλότριον
rei que muda Antíoco estranho

αὐτὸν τῶν αὐτοῦ γεγονέναι πραγμάτων
a ele dos dele se tornar dos assuntos

τῆς καθ' αὐτὸν ἀσφαλείας ἐφρόντιζεν
do como a ele segurança considerou

ὅθεν εἰς Ἰόππην παραγενόμενος
dali para Jope que se aproximou

κατήντησεν εἰς Ιεροσόλυμα 22
chegou a Jerusalém. 22

μεγαλομερῶς δὲ ὑπὸ τοῦ Ἰάσωνος καὶ
Magnificamente mas pelo Jasão e

τῆς πόλεως ἀποδεχθεὶς μετὰ
pela cidade que foi recebido depois

δαδουχίας καὶ βοῶν εἰσεδέχθη
clarão de tochas e que clama foi admitido

εἴθ' οὕτως εἰς τὴν Φοινίκην
foi assim para a Fenícia

κατεστρατοπέδευσεν 23 μετὰ δὲ τριετῇ
acampou. 23 Depois mas três

χρόνον ἀπέστειλεν Ἰάσων Μενέλαον τὸν
tempo, enviou Jasão Menelau, o

τοῦ προσημαιομένου Σιμωνος ἀδελφὸν
do já citado Simão irmão,

παρακομίζοντα τὰ χρήματα τῷ βασίλει
que fazer escolta as riquezas ao rei

καὶ περὶ πραγμάτων ἀναγκαίων
e sobre de assuntos necessários

ὑπομνηματισμοὺς τελέσοντα 24 ὁ δὲ
dos anais que termina. 24 O mas

συσταθεὶς τῷ βασίλει καὶ δοξάσας αὐτὸν
que está com o rei e glorificiu - o

τῷ [προσώπῳ](#) τῆς ἐξουσίας [εἰς](#) ἑαυτὸν
com a face da autoridade a si

κατήντησεν τὴν ἀρχιερωσύνην
chegou o sumo sacerdócio,

ὑπερβαλὼν τὸν Ἰάσωνα τάλαντα
que excedeu o Jasão talentos

[ἀργυρίου](#) τριακόσια 25 [λαβὼν](#) [δὲ](#) τὰς
de prata trezentos. 25 Que toma mas as

βασιλικὰς [ἐντολὰς](#) [παρεγένετο](#) τῆς
reais ordens, aproximou-se; do de

μὲν ἀρχιερωσύνης [οὐδὲν](#) ἄξιον
fato sumo sacerdócio nada digno

[φέρων](#) [θυμοὺς](#) [δὲ](#) ὁμοῦ τυράννου
que trazia, iras mas de igual de tirano

[καὶ](#) [θηρὸς](#) βαρβάρου [ὀργὰς](#) [ἔχων](#)
e de fera da bárbara iras que tem.

26 [καὶ](#) ὁ μὲν Ἰάσων ὁ τὸν [ἴδιον](#)

26 E o de fato Jasão, o ao próprio

[ἀδελφὸν](#) ὑπονοθεύσας ὑπονοθευθεὶς
irmão que destituiu, foi destituído

[ὑφ' ἑτέρου](#) [φυγὰς](#) [εἰς](#) τὴν Αἰμανίτιν
por outro que foge para a dos amonitas

[χώραν](#) συνήλαστο 27 ὁ [δὲ](#) Μενέλαος
região se forçou. 27 O mas Menelau

τῆς μὲν [ἀρχῆς](#) [ἐκράτει](#) τῶν [δὲ](#)
o de fato principal assumia, das mas

ἐπηγγελμένων τῷ [βασίλει](#) [χρημάτων](#)
prometidas ao rei riquezas

[οὐδὲν](#) εὐτάκτει 28 ποιουμένου [δὲ](#) τὴν
nada pagava, 28 Do que faz mas a

ἀπαίτησιν Σωστράτου τοῦ τῆς ἀκροπόλεως
cobranças de Sóstrato, do da acrópole

ἐπάρχου πρὸς τοῦτον γὰρ ἦν ἡ τῶν
do comandante a este pois era o dos

διαφόρων πρᾶξις δι' ἦν αἰτίαν οἱ δύο
impostos assunto. Por ser motivo os dois

ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσεκλήθησαν
pelo rei foram convocados.

29 καὶ ὁ μὲν Μενέλαος ἀπέλιπεν τῆς
29 E o de fato Menelau deixou o

ἀρχιερωσύνης διάδοχον Λυσίμαχον
sumo sacerdotício a substituto Lisímaco

τὸν ἑαυτοῦ ἀδελφόν Σώστρατος δὲ
ao próprio irmão, Sóstrato mas

Κράτητα τὸν ἐπὶ τῶν Κυπρίων 30
Crateta, ao sobre dos cipriotas. 30

τοιούτων δὲ συνεστηκότων συνέβη
A esses mas que estavam com sucedeu

Ταρσεῖς καὶ Μαλλώτας στασιάζειν διὰ
Tarso e Malos revoltar-se por

τὸ Ἀντιοχίδι τῇ παλλακῇ τοῦ βασιλέως
a Antióquida, a concubina do rei

ἐν δωρεᾷ δεδοσθαι 31 θᾶπτον
em presente ser dado. 31 Apressadamente

οὖν ὁ βασιλεὺς ἤκεν καταστεῖλαι τὰ
pois o rei chegou acalmou os

πράγματα καταλιπὼν τὸν διαδεχόμενον
assuntos, que deixou o que sucedeu

Ἀνδρόνικον τῶν ἐν ἀξιώματι κειμένων
Andrônico, dos em honra dos postos.

32 νομίσας δὲ ὁ Μενέλαος εἰληφέναι
32 Que pensou mas o Menelau tomar

καιρὸν εὐφυῇ χρυσώματά τινα τῶν
tempo oportuno, dourados alguns dos

τοῦ ἱεροῦ νοσφισάμενος ἐχαρίσατο τῷ
do Templo que privou garantiu ao

Ἀνδρονίκῳ καὶ ἕτερα ἐτύγγχανεν
Andrônico; e outros punha

πεπρακῶς εἰς τε Τύρον καὶ τὰς
que vendeu um tanto a Tiro e as

κύκλῳ πόλεις 33 ἃ καὶ σαφῶς
ao redor cidades 33 que também claro

ἐπεγνωκῶς ὁ Ονίας ἀπήλεγχεν
que saber o Onias repreendia,

ἀποκεχωρηκῶς εἰς ἄσυλον τόπον ἐπὶ
que se retira para asilo lugar sobre

Δάφνης τῆς πρὸς Ἀντιόχειαν κειμένης
Dafne, a para Antioquia que pôe.

34 ὅθεν ὁ Μενέλαος λαβὼν ἰδίᾳ τὸν
34 Daí o Menelau que toma próprio o

Ἀνδρόνικον παρεκάλει χειρώσασθαι τὸν
Andrônico consolava, subjugar o

Ονιαν ὁ δὲ παραγενόμενος ἐπὶ τὸν
Onias. O mas que se aproximou sobre o

Ονιαν καὶ πεισθεὶς ἐπὶ δόλῳ
Onias e, que foi convencido com engano

καὶ δεξιασθεὶς μεθ'
e que saudou com a destra com

ὄρκων δούς δεξιάν καίπερ ἐν
juramentos que dá destra embora em

ὑποψία κείμενος ἐπεισεν ἐκ τοῦ ἀσύλου
suspeita que pôe persuadiu do asilo

προελθεῖν ὃν καὶ παραχρῆμα
avançar que e imediatamente

παρέκλεισεν οὐκ αἰδεσθεὶς τὸ δίκαιον
excluiu não envergonha a justiça.

35 δι' ἣν αἰτίαν οὐ μόνον Ἰουδαῖοι

35 Por era motivo, não só judeus,

πολλοὶ δὲ καὶ τῶν ἄλλων ἐθνῶν

muitos mas também das outras etnias

ἐδείναζον καὶ ἐδυσφόρουν

se indignavam e se impacientavam

ἐπὶ τῷ τοῦ ἀνδρὸς ἀδίκῳ φόνῳ

pelo do homem injusto assassinato.

36 τοῦ δὲ βασιλέως ἐπανελθόντος

36 Do mas rei que voltou

ἀπὸ τῶν κατὰ Κιλικίαν τόπων

das como Cilícia dos lugares

ἐνετύγγανον οἱ κατὰ πόλιν Ἰουδαῖοι

que apelavam os como cidade judeus

συμμισοπονηρούντων καὶ τῶν Ἑλλήνων

que odiavam o mal e os gregos

ὑπὲρ τοῦ παρὰ λόγον τὸν Ονιαν

pelo lado palavra ao Onias

ἀπεκτονῆσθαι 37 ψυχικῶς οὖν ὁ Ἀντίοχος

se matar. 37 Da alma pois o Antíoco

ἐπιλυπηθεὶς καὶ τραπεὶς ἐπὶ

que se entristece; e movido por

ἔλεος καὶ δακρύσας διὰ τὴν τοῦ

compaixão, e que chorou por o do

μετηλλαχότος σωφροσύνην καὶ πολλήν

que se muda prudência e muito

εὐταξίαν 38 καὶ πυρωθεὶς τοῖς

bom ajuste. 38 E que foi queimado as

θυμοῖς παραχρῆμα τὴν τοῦ Ἀνδρονίκου

iras, imediatamente a do Andrônico

πορφύραν περιελόμενος καὶ τοὺς χιτῶνας

púrpura que se tirou, e as vestes

περιρρήξας περιαγαγὼν καθ'
que rasgou que ao redor levou como

ὅλην τὴν πόλιν ἐπ' αὐτὸν τὸν τόπον
toda a cidade sobre ele ao local

οὗπερ τὸν Ονιαν ἡσέβησεν ἐκεῖ τὸν
onde o Onias foi ímpio ali o

μιαφόνον ἀπεκόσμησεν τοῦ Κυρίου
assassino removeu do mundo do Senhor

τὴν ἀξίαν αὐτῷ κόλασιν ἀποδόντος 39
o exato a ele castigo que volta. 39

γενομένων δὲ πολλῶν ἱεροσυλημάτων
Que se tornam mas muitos sacrilégios

κατὰ τὴν πόλιν ὑπὸ τοῦ Λυσιμάχου
como a cidade pelo Lisímaco

μετὰ τῆς τοῦ Μενελάου γνώμης καὶ
com o do Menelau consentimento, e

διαδοθείσης ἔξω τῆς φήμης ἐπισυνήχθη
que se espalha fora a notícia, rebelou-se

τὸ πλῆθος ἐπὶ τὸν Λυσίμαχον
a multidão contra o Lisímaco,

χρυσωμάτων ἤδη πολλῶν διενηνεγμένων
dos dourados já muitos que são levados

40 ἐπεγειρομένων δὲ τῶν ὄχλων καὶ
40 Que levantam mas as massas e

ταῖς ὀργαῖς διεμπιπλαμένων καθοπλίσας
as iras que se enchem, que se armou

ὁ Λυσίμαχος πρὸς τρισχιλίους κατήρξατο
o Lisímaco a três mil iniciou

χειρῶν ἀδίκων προηγησαμένου τινὸς
de mãos injustas do que preferiu certo

Αυρανου προβεβηκότος τὴν ἡλικίαν οὐδὲν
Aurano, que avançou a idade nem

δὲ ἦττον καὶ τὴν ἄνοιαν 41 συνιδόντες
mas menor e a loucura. 41 Que percebe

δὲ καὶ τὴν ἐπίθεσιν τοῦ Λυσιμάχου
mas e a imposição do Lisímaco,

συναρπάσαντες οἱ μὲν πέτρους οἱ δὲ
que pegaram os de fato pedras, as mas

ξύλων πάχη τινὲς δὲ ἐκ τῆς
paus espessura alguma mas do

παρακειμένης σποδοῦ δρασσόμενοι
que segura cinza aos punhos

φύρδην ἐνετίνασσον εἰς τοὺς περὶ τὸν
impura lançaram contra aos sobre o

Λυσίμαχον 42 δι’ ἣν αἰτίαν πολλοὺς
Lisímaco. 42 Por ser motivo muitos

μὲν αὐτῶν τραυματίας ἐποίησαν τινὰς
de fato deles feridos fizeram alguns

δὲ καὶ κατέβαλον πάντας δὲ εἰς φυγὴν
mas e puseram todos mas a fuga

συνήλασαν αὐτὸν δὲ τὸν ἱερόσυλον
Se forçaram; ele mas o sacrílego

παρὰ τὸ γαζοφυλάκιον ἐχειρώσαντο 43
junto ao gazofilácio foi vencido. 43

περὶ δὲ τούτων ἐνέστη κρίσις πρὸς
Sobre mas desses se pôs processo a

τὸν Μενέλαον 44 καταντήσαντος δὲ τοῦ
o Menelau. 44 Que chegou mas o

βασιλέως εἰς Τύρον ἐπ’ αὐτοῦ τὴν
rei a Tiro contra ele a

δικαιολογίαν ἐποιήσαντο οἱ πεμφθέντες
acusação, fizeram os enviados

τρεῖς ἄνδρες ὑπὸ τῆς γερουσίας 45 ἦδη
três homens pela velhice. 45 Já

δὲ λελειμμένος ὁ Μενέλαος ἐπηγγείλατο
mas que faltou o Menelau prometeu

χρήματα ἱκανὰ τῷ Πτολεμαίῳ
riquezas bastante ao Ptolomeu

Δορυμένους πρὸς τὸ πείσαι τὸν
Dorímenes, para o convencer o

βασιλέα 46 ὄθεν ἀπολαβὼν ὁ Πτολεμαῖος
rei. 46 Dali que tomou o Ptolomeu

εἷς τι περίστυλον ὥς ἀναψύξοντα τὸν
um certo pórtico, como que revive o

βασιλέα μετέθηκεν 47 καὶ τὸν μὲν τῆς
rei alterou. 47 E o de fato da

ὅλης κακίας αἴτιον Μενέλαον
toda maldade culpado Menelau

ἀπέλυσεν τῶν κατηγορημένων τοῖς δὲ
partiu dos que acusam aos mas

ταλαιπώροις οἵτινες εἰ καὶ ἐπὶ
que sofrem, quais se também contra

Σκυθῶν ἔλεγον ἀπελύθησαν
citas falassem fossem soltos diante

ἀκατάγνωστοι τούτοις θάνατον
absolvidos a esses a morte

ἐπέκρινεν 48 ταχέως οὖν τὴν ἄδικον
determinou. 48 Assim pois a injusta

ζημίαν ὑπέσχον οἱ περὶ πόλεως καὶ
punição receberam os sobre cidade, e

δήμων καὶ τῶν ἱερῶν σκευῶν
povos e dos dos templos utensílios

προηγορήσαντες 49 δι' ἣν αἰτίαν καὶ
que acusaram antes. 49 Por ser motivo e

Τύριοι μισοπονηρήσαντες
os de Tiro que odeiam o mal

τὰ πρὸς τὴν κηδεΐαν αὐτῶν
os para o funeral deles

μεγαλοπρεπῶς ἐχορήγησαν 50 ὁ δὲ
magnificamente custearam. 50 O mas

Μενέλαος διὰ τὰς τῶν κρατούντων
Menelau por as dos fortes

πλεονεξίας ἔμενεν ἐπὶ τῇ
às ganancias, manteve-se sobre o

ἀρχῇ ἐπιφυόμενος τῇ κακίᾳ
principal, que crescem à maldade

μέγας τῶν πολιτῶν ἐπίβουλος
grande dos cidadãos traidor

καθεστώς
que se estabeleceu.

